

## ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ТЪРНОВСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ШКОЛЫ

Эмилия БЛАГОВА (Прага)

Еще на первом симпозиуме о Търновской литературной школе Йежи Русека<sup>1</sup> обратил внимание на состав лексики Евфимия Търновского и поставил вопрос об источниках и норме лексики Търновской школы, в частности о том, до какой степени в ней воспроизводится лексика самой древней эпохи старославянского языка, т.е. кирилло-мефодиевской (великоморавской), Охридской и Преславской школ, и до какой степени в лексику Търновской школы проникают болгаризмы того времени и возникают книжные новообразования. Решению этого вопроса могут способствовать переводные тексты Търновской школы, в первую очередь тексты, которые были переведены с греческого в первый раз уже в IX — X вв. Значение такого рода текстов для исследования лексики и переводческой техники подчеркнула уже Климентина Иванова<sup>2</sup> на II Търновском симпозиуме. Я хотела бы обратить внимание еще на то, что совокупность, комплекс таких текстов интересен не только с точки зрения языка, но также как феномен литературы. Показывается, что авторы-переводчики Търновской школы возвращались сознательно к наследию раннего болгарского христианства не только в его языковом аспекте, а также в подборе древнейшей христианской письменности. Они заново переводили ряд текстов, которые с IX — X вв. вошли в основной фонд болгарской христианской литературы, напр. Слово Епифания Кипрского о сошествии Иисуса в ад, слово Иоанна Златоустого о предательстве Иуды, два слова того же автора на Благовещение, Мучение Сорока мучеников, Житие Димитрия Солунского и многие другие. Два текста этого типа, именно Житие Димитрия Солунского и Слово об Иоанне Богослове приписываемое Иоанну Екзарху (в основе которого лежит слово о том же святом Иоанне Златоустого) анализировала с точки зрения лексики и переводческой техники X и XIV вв. Дора Мирчева<sup>3</sup> и я представила материал слова Епифания на II Търновском симпозиуме.<sup>4</sup> Иван Харалампиев<sup>5</sup>

13. Търновска книжовна школа. Т. 6.

дополнил исследования Д. Мирчевой коротким, но интересным отрывком из  $\lambda\pi\upsilon\eta\ \nu\upsilon\omega\sigma\epsilon\omega\varsigma$  Иоанна Дамаскина.

В данном сообщении я приведу материал из двух слов на Благовещение, приписываемых Иоанну Златоустому, по рукописи XVI в. библиотеки Болгарской Академии наук № 85 (далее сокр. Соф)<sup>6</sup>. Вторая по очереди в приведенном сборнике гомилия на Благовещение (л. 201 сл.) соответствует гомилии № 20 Супрасльской рукописи<sup>7</sup> (далее сокр. Супр), переведенной в Преславской школе, и гомилии изданной Н. ван Вейком (далее сокр. ван.Вейк)<sup>8</sup> по болгарской рукописи № 137 Венской библиотеки, которая представляет перевод более архаичный, охридский, если не великоморавский. Следовательно, у нас имеются под рукой три слоя лексикки, сравнение которых приводит к интересным выводам. Первая гомилия на Благовещение сборника № 85 (л.196 сл.) имеет параллеллу в № 21 Супрасльской рукописи. Однако текст в Супр не представляет собой первоначальный перевод, как доказала Дора Мирчева, но преславскую редакцию более древнего (опять, может быть, даже великоморавского) перевода, список которого сохранился в Германовом сборнике. К сожалению, этот список не был издан полностью; я могу опираться только на варианты приведенные Дорой Мирчевой<sup>9</sup>.

Первый вопрос: До какой степени Евфимий и его школа используют архаизмы, характерные для великоморавской и Охридской школ. Для ответа на этот вопрос обе гомилии не дают много материала. В одном случае встречается *велии*: Соф 202,12 *сице вѣдѣ велии* — цитата из ев. св. Луки 1,32. Цитата касается Иисуса, который должен родиться. В таких случаях архаичное *велии* употребляется и в сочинениях Евфимия Тырновского (Харалампиев, ук. соч. стр. 128). Интересно, что в той же гомилии в Супр и ван Вейк имеется *великъ*. Архаичный глагол *грати* встречается только в форме повелительного накл. (на такое употребление в памятниках Тырновской школы обратил внимание уже Й. Русек) на месте гр. *δεῦρο*, т.е. почти в значении междометия: Соф 198,9 *греди ре раггле. слзжителъ вѣди страшномъ таинствъ* (в Супр 247,11 встречается *приди*). Наоборот, в форме настоящего времени, где в Супр употребляется глагол *грати*, в Тырновском переводе имеется *приходити*: Супр 248,26 *вѣгж... велии славити гредеть*; Соф 199,7 *прославити приходити*. Из существительных с суффиксом *-ствие*, встречающихся часто в древнейших памятниках, тырновский переводчик употребляет только *цѣсарствие* (видимо, под влиянием молитвы „Отче наш“, в которой эта форма закрепилась<sup>10</sup> (см. Соф 203,11 и 19 — в обоих случаях в древнейший переводах той же гомилии имеется *цѣсарство*). Все остальные архаизмы устраниаются. Напр., в № 21 Супр 251,1 *неприазнь*, Соф 200,7 *диаволь*; в той же гомилии, по данным Мирчевой, в древнейшем варианте встречалось *калин*, в Супр и Соф *везде врачъ*; в № 20 встречается архаичное *послоухъ* и другие образования от того же корня (ср. ван Вейк 111,28 сл. *послоушествовати*, *послоушество*, Супр 241, 20 и 21 и 23 *послоухъ творити* —

послушество — послухы — к последнему в гомилии ван Вейка имеется вариант свѣдѣтеля), но в Соф они заменяются вариантами с основой свѣдѣ (Соф 205,21 и 13 свѣдѣтельствовати — свѣдѣтельство — свѣдѣтелие). Устраняется архаичное прилагательное покынкы — ἄλιος и заменяется простым виннык (или вина сущ. — αἰτία?; ср. Супр 251,9 — Соф 206,21 сл.). Заслуживает внимания устранение сочетания вѣрж ѡти на месте греч. πιστεύειν и его замещение простым вѣрвати, которое в одном случае даже управляет винительным падежом: ван Вейк 110,118 которомъ ти словеси вѣрж имамъ дти поѡвъ πιστεύσω; Супр 238,5 коеѡму вѣрж имъ, Соф 203,10 кое (вин. пад.!) веръю (но с дат. пад.: Соф 205,28 не вѣрволаше дѣкѣи, ван Вейк 111,34 не имѣше вѣри дѣци, Супр 241,30 не ѡ вѣрѣи дѣквици). Форма страдательного залога οὐ πιστεύομαι, переводимая в древнейших переводах конструкцией с действительным залогом (ван Вейк 111,28 не имаше ли ѡти вѣрѣи, Супр 241,14 не имеша ли вѣрѣи, в переводе Тырновской школы переводится при помощи прил. вѣрнык (Соф 205,14 не ето вѣрна вѣдъ; срав. также ван Вейк 111,40 не иметь ли вѣрѣи, Супр 242,2 неизвѣста ѡслъ (!), Соф 205,30 не вѣрна еслъ. Устраняются также бесприставочные образования на месте греч. слов с приставками προφθάνειν: варити Супр 245,10, прѣдѣтири Соф 197,9; ἡ συγγενής: жжика Супр 245,11, сѣродница 197,7), архаичное ѡждити (ван Вейк 112,8, Супр 242,17) заменяется более поздним кѣснѣти (Соф 206,5).

В состав архаичной лексики входят и древнейшие заимствования с греческого. Еще Зоя Гауптова, анализируя лексику Апостола, заметила, что в каждом этапе старославянского языка имеются свои собственные лексические грецизмы, при чем грецизмы предшествующего этапа отчасти или полностью устраняются.<sup>12</sup> Это характерно и для языка Тырновской школы. В рамках наших двух гомилий устранение древнейших грецизмов представляет сѣкѣкница на месте алавастръ (Соф 206,20; ван Вейк 115,15, Супр 243,4), дрѣкводѣла на месте тектонъ (в Супр 246,10 имеется также дрѣкводѣла, но по данным Д. Мирчевой в первоначальном переводе этой гомилии имелось тектонъ; дрѣкводѣла см. Соф 197,26). Употребляется архаичное дидрагма (ван Вейк 109,32; Соф) которое встречается уже в древнейших евангелиях, и кивотъ (Соф 198,30; в Супр 248,11 кокъчегъ, в Герм крави). Интересен перевод греч. ἱερεύς. Не встречаются не только заимствование иереи (ван Вейк 110,3), но и другие эквиваленты древнейших памятниках: жьрьць (Супр 237,1), свѣтитель, ѡлитвѣникъ. Единственным эквивалентом является сравнительно позднее образование свѣщеникъ (Соф 202,22), которое стало общеупотребляемым во всей slavica orthodoxa и является до сих пор единственным эквивалентом греч. термина ἱερεύς. Славянское свѣщеникъ на месте греч. ἱερεύς находится и в Тырновском переводе гомилии Епифания о сошествии Иисуса в ад, однако в той же гомилии греч. ἀρχιερεύς переводится архиереи. Вводятся новые заимствования: диадима, διάδημα (Соф 203,19 — вѣнцъ ван Вейк 110,24, Супр 238,17), кѣлиа, κέλλη (Соф 202,24 — клѣть ван Вейк 110,5, Супр 237,4), тартарьскъ,

ταρτάρον (Соф 203,27 — в Супр 238,30 другое заимствование: дѡвѣ) и прежде всего пластиѣкъ, ἔμπλαστρον (Соф 200,18 — в Супр 251,4 свободный перевод: вѣмине); фонетический и морфологический облик этого слова свидетельствуют о том, что это разговорное, а не искусственное заимствование (ср. изложение в этимологическом словаре Фасмера).

Второй вопрос: Каково отношение Тырновской школы к преславизмам, т.е. типичным болгаризмам своего времени. Можно предварительно сказать, что Тырновская школа избегает преславизмов, в некоторых случаях даже кажется, как будто она предпочитает лексику кирилломефодиевского времени и Охридской школы, считая ее „нейтральной“ лексикой. Несколько примеров: На месте греч. ἡ παρθένος употребляется без исключения сущ. дѣва и прил. дѣвѣстькъ, имеющееся в кирилломефодиевских и охридских текстах, а не преславское дѣвица, дѣвичь. Не встречается преславское поустити в значении „послать“, а только посылати (поустити Супр 241,25, посылати ван Вейк 111,34, Соф 205,25), не встречается излѣкти а только изити (ван Вейк 110,2; Соф 202,21), не встречается зѣтъ на месте греч. νυμφίος, а только женихъ (зѣтъ Супр 237,5; женихъ ван Вейк 110,5, Соф 202,25), не встречается послелог дѣкъма, только ради (Супр 237,9; ван Вейк 110,7; Соф 202,28), не встречается гонезикти (Супр 240,1), а только оутанти сѣ (ван Вейк 111,9, Соф 204,18), не встречается градъ в знач. „сад“, греч. κήπος (Супр 243,7), имеется только вѣтоградъ (ван Вейк 112, №8, Соф 206,23). Не употребляется уменьшительный суффикс -иць (ср. младениць Супр 237,26 и 239,28 — младеньць ван Вейк 110,12 и 111,7, Соф 203,1 и 204,15, дѣтиць Супр 237,16 — отрокъ ван Вейк 110,10, Соф 202,32; подобный пример, т.е. дѣтиць в Супр и отрокъ в переводе Тырновской школы приводит также Кл. И в а н о в а, ук.соч. стр. 199). Не встречается преславское столъ (Супр 237,24), а только прѣкстолъ (ван Вейк 110,12, Соф 203,3). Предпочитается чѣкво на месте греч. κοιλία γαστήρ (оутрова встречается только 2 раза: Соф 206,3 и 199,18 — в более древних переводах на данном месте находится ложесно). Интересно в этом отношении также широкое распространение глагола нѣпѣцѣвати, который полностью отсутствует в Супрасльской рукописи. В тырновском переводе он находится на месте разных древнейших синонимов: Соф 201,22 (мьнѣти ван Вейк 109,14), Соф 205,13 (мьнѣти ван Вейк 111,27, Супр 241,10), Соф 205,28 (попѣкисити ван Вейк 111,37, разоудѣти Супр 241,30, греч. ὑπονοεῖσθαι). В Соф 203,9 имеется низводити на месте съводити в гомилии ван Вейка 110,17 и сѣнѣсти в Супр 238,1; в Супрасльской рукописи глаголы с приставкой низъ совсем не встречаются (за исключением гапакса низъкласти), но они сравнительно часто употребляются в псалтыри, евангелиях и апостоле.

Третий вопрос: Какие слова выбирает Тырновская школа из данного комплекса синонимов и, если возможно это определить, по каким принципам избирается тот а не другой вариант. Первый пример: сѣдѣтель

на месте греч. δημιουργός (Соф 198,7 — творец Супр 247,6). Подобный пример приводит Д. М и р ч е в а из слова об Иоанне Богослове: тырновское съдѣтель на месте преславского творитель. Показывается, что переводчики Тырновской школы избегают глагола творити в некоторых его значениях, прежде всего в самом основном: „делать“. Ср. Супр 239,21 маина же что сътворити не оудѣлаше ті πράξει, то же ван Вейк 111,8, но в Соф 204,16 имеется что съдѣтати (глагол сътворити в том же значении имеется однако в Соф 204,25 — Супр 240,10). В значении „сотворить, создать“, κτίσειν, имеется в Супр 249,17 сътворити, а в Соф 199,20 създати. Глагол творити употребляется в значении „дать форму“, напр. прѣтворити (μετασχηματίσειν Соф 199,28 — црккразити Супр 249,27), сътворити (телеΐν Соф 199,30 — съврѣшати Супр 250,1) или оживотворити (παίδωποιά Соф 199,25). Сущ. съдѣтель встречается уже в древнейших памятниках (Синайском евхологии, Сборнике Клоца, Супрасльской рук. и также в апостоле), но его применение в Тырновской школе соответствует общему стремлению этой школы предпочитать слова с приставками и суффиксами. Это стремление проявляется в устранении слов с простыми суффиксами -о- или -а-, напр. слоуга (Супр 247,11 — ѹлоуруός) заменяется синонимом слоужитель (Соф 198,11); Д. М и р ч е в а приводит из слова о Димитрии Солунском пару слоуга — слоужаи (мн. ч. слоужаициν φεραλευταί) Устраняется свовода (ἐλευθερία — Супр 250,4), имеется только свовождение (Соф 199,32), так же, как и в гомилии Епифания (см. Благова, ук.соч. стр. 390). Устраняется таина, таинное; в обеих гомилиях имеется, за единственным исключением, только таинство (которое не засвидетельствовано в канонических рукописях 10—11 вв.); то же существительное находится без исключения также в гомилии Епифания (см. Благова, там же). Тем более бросается в глаза перевод греч. φθора простым тьма (Соф 196,29 — иетьлѣние Супр 244,21), точно так же, как и в гомилии Епифания (см. Благова, там же); сущ. тьма имеется уже в древнейших евангелиях, но на месте греч. βρώσις, и в Прогласе. — Суффикс-тель находит широкое применение в Тырновской школе, ср. в наших текстах вѣзвѣстититель и мнѹтѣс (Соф 197,11 — вѣстѣникъ Супр 245,17), чадосадитель παιδοστροφίας (Соф 204,33 — вѣсѣтатель ван Вейк 111,17, вѣсѣтѣкѣи Супр 240,20), досадитель, κατήγορος (Соф 204,31 и 32 — клетѣтѣникъ ван Вейк 111,16 и 17, оадитель Супр 240,17 и 19); встречается и редкий в то время суффикс прилагательных — тельнѣ как параллела греч. — ικος: желательнѣ, ἐπιθυμητικός (Соф 202,26 — желанѣкѣ ван Вейк 110,6, желѣкѣ 3 л. наст. вр. глагола Супр 237,7).

Следовательно, употребление сущ. съдѣтель на месте греч. δημιουργός обусловлено и подкреплено несколькими более общими тенденциями книжников Тырновской школы в области формирования словарного фонда.

Стремление к употреблению более сложных суффиксов проявляется и в образовании глаголов. Предпочитается суффикс -ова-, ср. напр. дѣйствиовати, иставовати, повѣдовати, показовати, датовати, съказовати.

В отдельных текстах Тырновской школы проявляются не только общие тенденции, стремления, но некоторые лексемы, употребляемые без исключения, образуют лексическую норму Тырновской школы. Чтобы подтвердить существование этой нормы и ее распространение, надо было бы издать тырновские переводы тех текстов, которые в первый раз были переведены уже в IX—X вв., и издать словарь-индекс оригинальных сочинений Евфимия Тырновского и его последователей, который способствовал бы сравнению лексики оригинального и переводного творчества.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Русек, Й. Промени в лексиката на българския език и отношението на Патриарх Евтимий към тях. — Тырновска книжовна школа. 1371—1971. С., 1974, 179—196.

<sup>2</sup> Иванова, К. Житийно-панегиричното наследство на Тырновската книжовна школа в балканската ръкописна традиция. — Тырновска книжовна школа. 2. Ученици и последователи на Евтимий Тырновски, С., 1980, 193—214.

<sup>3</sup> Иванова-Мирчева, Д. Отражението на езика и стила на Тырновската книжовна школа в хомилетичната литература от XIV век. В: Д. Иванова-Мирчева, Въпроси на българския книжовен език до Възраждането. С., 1987, 311—324.

<sup>4</sup> Благова, Э. Гомилия Епифания о сошествии во ад в переводе XIV—XV вв. — Тырновска книжовна школа. 2. Ученици и последователи на Евтимий Тырновски. С., 1980, 386—397

<sup>5</sup> Харалампиев, И. Езикът и езиковата реформа на Евтимий Тырновски. София, 1990.

<sup>6</sup> Кодов, Хр. Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българската академия на науките. София 1969, с. 204—210.

<sup>7</sup> Приводится по изданию: Заимов, Й., Капалдо, М. Супрасълски или Ретков сборник. София, т. 1, 1982, т. 2, 1983.

<sup>8</sup> N. van Wijk, Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie Eiz tòv εὐαγγελισμὸν τῆς ὕπεραγίας Θεοτόκου. ByzSlav 7, 1937—38, 108—123.

<sup>9</sup> Иванова-Мирчева, Д. Архаичен препис на слово № 21 от Супрасълския сборник. В: Иванова-Мирчева, Д. Въпроси... с. 217—223.

<sup>10</sup> О древнейших вариантах молитвы *Отче наш* см. Христова, И. О славянских переводах Господней молитвы. — Старобългаристика 15, 1991, 3, 41—56.